

17 Dec 17

聖誕集
Cheers!

A Christmas TE DEUM

HONG KONG ORATORIO SOCIETY
CHRISTMAS CONCERT

聖誕感恩頌

香港聖樂團 聖誕音樂會

Te Deum
Ave Maria
O Holy Night



Magnificat
Jubilate Deo
Carols Sing-in

17 DEC 2017 SUN 2017年12月17日 (日) 3:30pm
Hong Kong Cultural Centre, Concert Hall 香港文化中心音樂廳

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

媒體合作伙伴 Media Partner:



www.oratorio.org.hk



鳴謝: 康樂及文化事務署
Acknowledgement:
Leisure and Cultural Services Department



*** 節目內容 PROGRAMME ***

I. Magnificat in A 《A大調尊主頌》 Charles Villiers STANFORD 斯坦福 (1852-1924)

II. Te Deum 《謝恩讚美頌》 Herbert HOWELLS 霍華斯 (1892-1983)

香港聖樂團
風琴：黃健瑜
指揮：陳永華

Hong Kong Oratorio Society
Organ: WONG Kin-yu
Conductor: CHAN Wing-wah

III. 1) Jubilate Deo 《在主內喜樂》 詞、曲 Words and Music: Jay ALTHOUSE

2) Have Never Been to the Peak by Cable Car 《從未到過山頂搭纜車》

Arr: Steve HO 編曲：何崇志

香港童聲合唱團
鋼琴：林明
指揮：盧家其

Hong Kong Treble Choir
Piano: Ming LAM
Conductor: Kelvin LO

IV. Magnificat in G 《G大調尊主頌》 Johann PACHELBEL 帕赫貝爾 (1653-1706)

香港聖樂團
小號：吳景銓、陳亦樂
風琴：黃健瑜
香港弦樂團
指揮：陳永華

Hong Kong Oratorio Society
Trumpets: King NG & CHAN Yik-lok
Organ: WONG Kin-yu
Hong Kong Strings
Conductor: CHAN Wing-wah

V. 《愛是不遙遠》(首演premiere) 曲music :NG Cheuk-yin 伍卓賢 詞 lyrics : Jessie YOU See-hand 游思行

香港聖樂團
鋼琴：黃健瑜
指揮：陳永華

Hong Kong Oratorio Society
Piano: WONG Kin-yu
Conductor: CHAN Wing-wah



此作品於2017年由香港聖樂團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助。
This new work is commissioned by Hong Kong Oratorio Society in 2017 with sponsorship from CASH Music Fund.

***** INTERMISSION *****



VI. Ave Maria 《聖母頌》

BACH-GOUNOD 巴哈 (1685-1750) 與古諾 (1818-1893)

VII. O Holy Night 《啊！聖善夜》

Adolphe ADAM 亞當 (1803-1856)

女高音獨唱：羅曉晴

香港弦樂團

指揮：陳永華

Soprano solo: Jasmine LAW

Hong Kong Strings

Conductor: CHAN Wing-wah

VIII. Te Deum in C Major, K141 《C 大調謝恩讚美頌》

Wolfgang Amadeus MOZART 莫札特 (1756-1791)

IX. Magnificat in C, D.486 《C大調尊主頌》

Franz SCHUBERT 舒伯特 (1797-1828)

羅曉晴（女高音）、今村有里（女低音）

黃耀德（男高音）、韓元聲（男低音）

香港聖樂團

風琴：黃健瑜

香港弦樂團

指揮：陳永華

Jasmine LAW (Soprano), Yuri IMAMURA (Alto)

Rio WONG (Tenor), Vincent HON (Bass)

Hong Kong Oratorio Society

Organ: WONG Kin-yu

Hong Kong Strings

Conductor: CHAN Wing-wah

X. Carols Sing-in 《齊唱聖誕歌》

香港聖樂團

We Wah 音樂家

香港合唱團協會

風琴：黃健瑜

香港弦樂團

指揮：陳永華

Hong Kong Oratorio Society

We Wah Music

Hong Kong Association of Choral Societies

Organ: WONG Kin-yu

Hong Kong Strings

Conductor: CHAN Wing-wah

場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

表演者更改通知：

香港弦樂團將代替澳門青年交響樂團參與是日演出，敬希垂注。

The Hong Kong Strings will join our performance today instead of the Macao Youth Symphony Orchestra.

Thank you for your attention.



香港聖樂團主席

Chairman,

Hong Kong Oratorio Society

歐陽志剛 執事

Eric AU YEUNG, DEACON

在降臨節的第三個主日，香港聖樂團很榮幸能為大家獻上「聖誕感恩頌」音樂會以慶祝聖誕節這個喜悅的節令。

在這聖誕節令時間，讓我們以此開始今晚的頌歌－「尊主頌」以聖經路加福音記載馬利亞跟伊利沙伯會面時所唱的頌歌為題。這兩位婦女在他們信仰生命中，因他們所懷的孩子而喜樂，馬利亞宣告「我心尊主為大」！「謝恩讚美頌」取材於一首古時的讚美詩「主啊，我們讚美祢」，在慶典和特別節日中常常會頌唱，喚起人的心靈。我們也將呈獻由香港作曲家及作詞家協會音樂基金贊助兩位本地作曲家伍卓賢及作詞家游思行的委約作品。客席女高音會獻唱兩首耳熟能詳的聖誕曲「聖母頌」及「啊！聖善夜」。

香港聖樂團很榮幸邀請到客席指揮盧家其先生、女高音獨唱羅曉晴女士、駐團首席伴奏黃健瑜女士、香港童聲合唱團、香港弦樂團及香港合唱團協會一起合作參與演出。

期盼你在這個下午有一個愉快及充滿讚美和慶祝的音樂旅程。在臨近聖誕節的時刻，願我們「凡事謝恩，因為這是上帝在基督耶穌裏向你們所定的旨意。」（帖撒羅尼迦前書五章十八節）

On this third Sunday of Advent, the Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is honored to present "A Christmas Te Deum" concert program to you tonight as we celebrate the joyful Christmas season.

Settings of the *Magnificat*—the song that Mary sang upon visiting her cousin Elizabeth, as recorded in the biblical book of Luke—are an appropriate opening to the Christmas time of year. "My soul magnifies the Lord," proclaimed Mary, as the two women rejoiced over their expected children and all that this signified for their faith. As we move into the *Te Deum*, based on an ancient hymn of praise meaning "We Praise Thee, O Lord", our spirits are lifted through song. This text is especially heard on celebratory occasions and special days. We will also present a newly commissioned work by two local composers NG Cheuk Yin and YOU See Hand, with sponsorship from CASH Music Fund. Our guest soprano soloist will sing two well-known Christmas carols, *Ave Maria* and *O Holy Night*.

The HKOS is privileged to have guest conductor Kelvin LO, soprano soloist Jasmine LAW, and our own principal accompanist WONG Kin-yu. It is also our honor to welcome the Hong Kong Strings tonight, as well as the Hong Kong Treble Choir, and Hong Kong Association of Choral Societies as our guest choirs.

We hope you enjoy this afternoon of praise and celebration through music as we share this musical journey. And as we approach Christmas Day, "In everything give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus" (1 Thessalonians 5:18).



香港聖樂團音樂總監及指揮
Music Director & Conductor,
Hong Kong Oratorio Society

陳永華教授 太平紳士
Prof. CHAN Wing-wah, JP

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團及香港弦樂團等。

他也是香港管弦樂團首位駐團作曲家，八首交響曲中，七首由雨果製作有限公司出版，由香港小交響樂團、香港中樂團及俄羅斯的兩隊交響樂團灌錄。第五、第六交響曲總譜已由北京人民音樂出版社出版。大量的合唱曲由香港兒童合唱團出版。

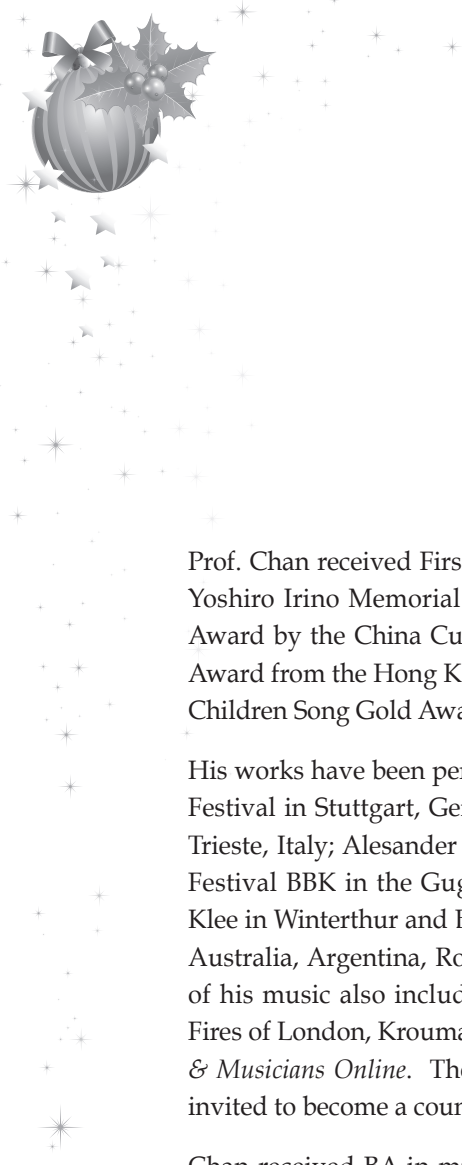
曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」、北京中華民族文化促進會《廿世紀華人音樂經典》獎、香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」、1992「十大傑出青年」獎、香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》、香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣泛演出獎」及2004、2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎」。在國際發表作品的地方包括：德國斯圖加特「ISCM國際現代音樂節」、斯洛文尼亞「盧布爾雅那夏日音樂節」、義大利迪里雅斯特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2Mil及畢爾巴古根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」及中國大陸、台灣、美國、加拿大、澳大利亞、波蘭、俄羅斯、亞根廷、日本、韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太平紳士。2009年獲邀成為中國音樂家協會理事。

陳氏就讀香港中文大學。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，獲音樂碩士及博士銜。曾為香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任、香港大學專業進修學院常務副院長。現為香港作曲家及作詞家協會主席、香港合唱團協會主席、明德學院（香港大學成立）副校長及香港中文大學客席教授。

As a conductor, Prof. Chan has been Music Director of the Hong Kong Oratorio Society (founded 1956) since 1995 and has been leading the choir with regular concerts and occasional concert tours to perform oratorios and other masterpieces. He has also conducted orchestras in Shanghai, Beijing, Macau, Shenzhen, Gwangju (Korea) in addition to the HK Philharmonic Orchestra, HK Sinfonietta, HK Chinese Orchestra and HK Strings.

As a composer, Prof. Chan was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra for three seasons. He has written 8 Symphonies and other orchestral and chamber works. Seven symphonies were published by Hugo Productions recorded by the Russian Philharmonic Orchestra and Voronezh State Symphony Orchestra in Russia, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and the Hong Kong Chinese Orchestra. Full scores of Symphony Nos. 5 and 6 were published by People's Music Publishing House, Beijing. He has also written numerous children songs published by the Hong Kong Children's Choir.





Prof. Chan received First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards 2004 and 2007.

His works have been performed in the International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alesander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; *Klang-Klee* Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Mainland China, Taiwan, USA, Canada, Australia, Argentina, Romania, Russia, Philippines, Thailand, Singapore, Korea and Japan. Performers of his music also included St. Petersburg Philharmonic Orchestra(Yuri Termikanov), Kronos Quartet, Fires of London, Kroumata Ensemble etc. His biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online*. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Chan received BA in music from the Chinese University of Hong Kong, Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a British Commonwealth Scholarship. He also attended the Darmstadt Summer Course in New Music on a grant from the German Academic Exchange Service.

Chan was Professor of Music and Chairman of the Music Department, the Chinese University of Hong Kong; Deputy Director at the School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong (HKU SPACE). He is now Chairman of The Composers and Authors Society of Hong Kong, Chairman of Hong Kong Association of Choral Society, Vice-President (Academic) of the Centennial College (established by HKU) and Adjunct Professor of the Chinese University of Hong Kong.



www.ChanWingWah.com



<https://twitter.com/ChanWingWahHK>



香港童聲合唱團

副總監及指揮

Deputy Director & Conductor

Hong Kong Treble Choir

盧家其
Kelvin LO

「積極投入教育與指揮工作，充滿熱誠，對新作品的演繹有說服力和感染力」

陳錦標博士（香港作曲家聯會前主席、香港大學音樂系副教授）

「發聲法訓練用心，指揮手勢收放自如，音樂性豐富，情感充沛」

陳麗芬博士（台灣東吳大學音樂系助理教授、第六十二屆香港學校音樂節評判）

“Wonderful interpretation of scores, excellent training of choir, and perfect conducting on stage”

Prof. Colin Touchin (Former Director of Music, The University of Warwick)

「第八屆匈牙利 Cantemus 國際合唱節」最佳指揮、香港中文大學文學（音樂）碩士及課外活動管理專業文憑、香港浸會大學教育（榮譽）學士、香港教育學院「優秀教學實習獎」；盧氏隨唐少偉教授習合唱指揮，多年來專注兒童合唱指揮工作。

盧氏現任教於聖士提反書院附屬小學，歷年來帶領合唱團於香港學校音樂節中多次獲獎，並曾帶領合唱團到奧地利、英國、德國、波蘭及北京演出，表現備受好評。2015 年，盧氏更獲於合唱界享負盛名的芬蘭 Tapiola Choir 及其藝術總監 Mr. Pasi Hyökkki 接待，帶領合唱團於赫爾辛基著名音樂會場地岩石教堂 (Rock Church) 合作舉辦音樂會。

盧氏現為香港童聲合唱團副總監及出國組指揮。自合唱團創團至今，盧氏已曾帶領團內最高組別團員參與餘百場本地及國際演出，出訪地方包括匈牙利、法國、俄羅斯、愛沙尼亞、意大利、斯洛伐克、新加坡、馬來西亞、台灣及國內各地，曾為國際音樂教育協會 (ISME) 會議作示範演出，亦曾與世界知名的「紐約青年合唱團」、「法國聖馬可兒童合唱團」及「愛沙尼亞電視女子合唱團」合作演出，並以駐合唱節表演合唱團身份分別於 2011、2013 香港國際青少年合唱節及 2015 世界青少年合唱節 香港中演出。此外，出國組亦曾在盧氏訓練及指揮下於以下國際比賽中獲獎：

2009 年「第四屆中國童聲合唱節」第一名，獲頒「中國優秀童聲合唱團」殊榮；

2010 年「第八屆匈牙利 Cantemus 國際合唱節」金獎；

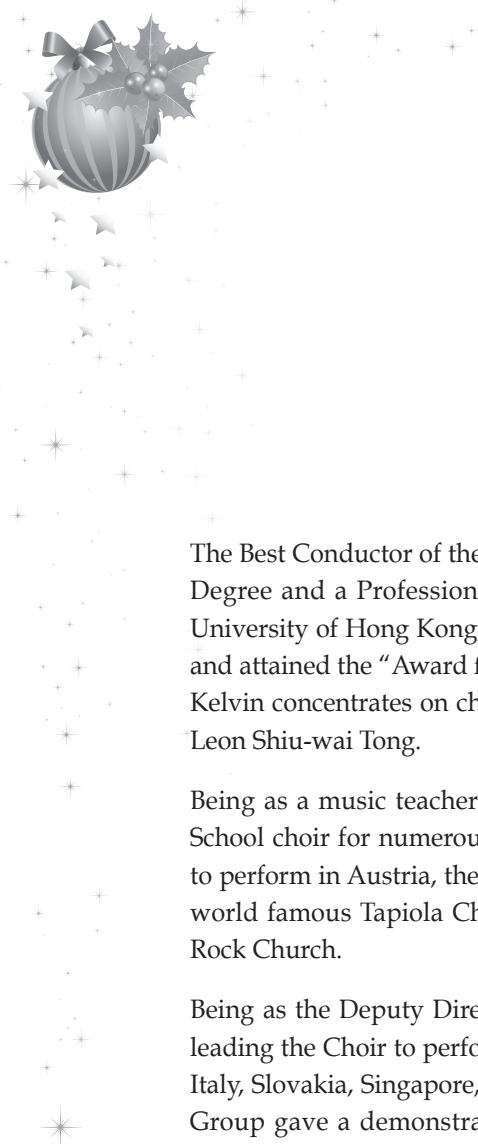
2012 年「第十屆聖彼得堡 The Singing World 國際合唱大賽」兒童合唱組金獎第一名；

2015 年「第四屆佛羅倫斯國際合唱節」兒童合唱組金獎第一名；

2015 年「斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節」兒童合唱組金獎第一名。

盧氏現為香港童聲合唱協會副會長、世界青少年合唱藝術家協會秘書長、世界青少年合唱節 香港籌備委員會成員、香港學校音樂節比賽選材委員會委員，並曾獲樂苗基金邀請參與力克·胡哲 (Nick Vujicic) 之唱片灌錄工作，亦屢獲不同邀請為合唱比賽及工作坊擔任評委及主講。





The Best Conductor of the 8th Cantemus International Choir Festival, Kelvin got a Master of Arts (Music) Degree and a Professional Diploma in Management of Extra-curricular Activities from The Chinese University of Hong Kong; a Bachelor of Education (Honors) Degree from Hong Kong Baptist University, and attained the “Award for Outstanding Teaching Practice” from The Hong Kong Institute of Education. Kelvin concentrates on children choral training and conducting, he studies choral conducting with Prof. Leon Shiu-wai Tong.

Being as a music teacher of St Stephen’s College Preparatory School, Kelvin has been conducting the School choir for numerous prizes in Hong Kong Schools Music Festival. He has been leading the Choir to perform in Austria, the U.K, Germany, Poland and Beijing. In 2015 summer, Kelvin was invited by the world famous Tapiola Choir and its Artistic Director, Mr Pasi Hyökki, to co-host a concert at Helsinki Rock Church.

Being as the Deputy Director and Elite Group Conductor of Hong Kong Treble Choir, Kelvin has been leading the Choir to perform on many local and international stages in Hungary, France, Russia, Estonia, Italy, Slovakia, Singapore, Malaysia, Taiwan and different cities in China. Under Kelvin’s baton, the Elite Group gave a demonstration performance in 2006 International Society for Education (ISME) World Conference and concerts with the world famous Les petits chanteurs de Saint-marc and Estonia TV Girls’ Choir respectively. The Choir also appeared as the Festival Resident Choir in 2011 and 2013 Hong Kong International Youth and Children’s Choir Festival as well as 2015 World Youth and Children’s Choir Festival – Hong Kong. Nevertheless, Kelvin trained and conducted the Choir to achieve the following international choir competition awards:

- 2009: First in the 4th China Treble Choir Festival Competition and attained “The Outstanding Treble Choir of China Award”;
- 2010: Gold Diploma” in the 8th Cantemus International Choir Festival in Hungary;
- 2012: Gold Diploma and the Category Champion of children’s choir competition in the 10th Singing World International Choral Festival in Russia;
- 2015: Gold Diploma and the Category Champion of children’s choir competition in the 4th Florence International Choir Festival in Italy;
- 2015: Gold Diploma and the Category Champion of children’s choir competition in 2015 Bratislava International Youth Music Festival in Slovakia.

Kelvin is now the Vice President of Hong Kong Treble Choirs’ Association, the Secretary General of World Youth and Children Choral Artists' Association, the Organizing Committee Member of World Youth and Children’s Choir Festival – Hong Kong and the Music-selection Committee Member of Hong Kong Schools Music Festival. He was also invited by PMA Music Foundation to take part in the CD album recording with Nick Vijicic.



女高音獨唱 Soprano Solo

羅曉晴 Jasmine LAW

羅曉晴畢業於香港演藝學院聲樂系，師承徐慧女士。在學期間，羅氏曾獲多個獎項及獎學金，當中包括2006年香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金全額獎學金，到英國倫敦皇家音樂學院攻讀音樂碩士學位，師從Joy Mammen。

羅氏曾於本地及海外的不同製作擔任獨唱，其廣泛的曲目包括早期音樂、藝術歌曲、歌劇、神劇、人聲現場配樂及現代音樂。在2009年和2010年，她與國際藝術家合作，於香港及倫敦的不同場地演唱法國藝術歌曲，並嘗試將其他藝術形式融合於傳統聲樂表演。

羅氏近年被邀請參與多項本地及世界首演，包括2010年11月東亞新聲音樂節日本作品<<廣島之詩III>>的世界首演、於2012年香港藝術節節目《六月戀人》中擔任要角、荀白克《月迷彼埃羅》、史達拉汶斯基《士兵小話》的首個廣東話版本及法奧斯托羅米泰利《金屬索引》的亞洲首演、2014年於義大利Citta della Pieve與2004年格林美大獎得主David Russell同台演出Fausto Tusciano的作品"Due volte è iniziata la mia vita"的世界首演，以及2014年11月新視野藝術節與愛麗斯實驗劇場合作匈牙利作曲家捷爾吉·庫塔格 (György Kurtág) 為女高音與小提琴而作的聯篇歌曲《卡夫卡片語》。

羅氏為Rapsvoce Performance Collective的藝術總監，曾於2015年和本地鋼琴家羅乃新女士合作演出荀白克的聯篇歌曲《伊甸之書》。

Jasmine's recent performances are her acclaimed performances as soprano solo in Alain Chiu's chamber opera *Fish in the Hand* presented by the LCSD, and as curator and soprano in Brahms/Schoenberg recital *The Book of the Hanging Gardens* in collaboration with renowned pianist Nancy Loo in August 2015.

Jasmine has sung in opera productions including as Mimi in Puccini's *La Boheme* with MusicaViva under the Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students in April 2014. Other operatic roles performed include Frasquita in Bizet's *Carmen*, La Princess in Ravel's *L'enfant et les sortilèges* and Atalanta in Handel's *Serse*.

On the concert platform and in staged productions, Jasmine has performed an extensive repertoire ranging from Baroque to modern music in Hong Kong and abroad. In recent years she has established an extensive repertoire of contemporary music. She took part in the recording of Grenville Harding's *Pentecostal Symphony* on Revelation TV in the UK. In March 2012, she made her Hong Kong Arts Festival debut performing as the protagonist June and Popeye's Mother, in Angel Lam's cross-over production *June Lovers*, conducted by Perry So. In April 2012, she became the first ever Hong Kong soprano to perform Schoenberg's *Pierrot Lunaire* in Hong Kong with the Hong Kong New Music Ensemble under the baton of contemporary music maverick Paul Zukofsky in celebration of the work's 100th anniversary in Loke Yew Hall, Hong Kong University. In May 2013, she was narrator in the first-ever Cantonese version of Stravinsky's *Histoire du Soldat* conducted by Bright Sheng. In January 2014, she performed in the Asian premiere of Fausto Romitelli's video opera *An Index of Metals* with the Hong Kong New Music Ensemble conducted by Manuel Nawri. She was soprano soloist/actress in a fully staged version of *Kafka Fragments* by Gyorgy Kurtag in New Vision Arts Festival (HK) in collaboration with Alice Theatre Laboratory in November 2014. Her Italian concert debut in the world premiere of chamber work *Due volte è iniziata la mia vita* by Fausto Tusciano, sharing the stage with Grammy award winner David Russell in the Right Profit Guitar Festival in Citta della Pieve in May 2014, received critical acclaim. She has also sung in local and world premieres of works by Dominick Argento, Harry Partch, Eli Marshall, Craig Pepples and Tan Dun.

Jasmine graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts and pursued her Master of Music (Concert Project) study at the Royal Academy of Music, London, under a full scholarship granted by the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund.

Jasmine founded Rapsvoce Performance Collective, under which she curates concert projects and presents lesser-known vocal repertoire.





香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

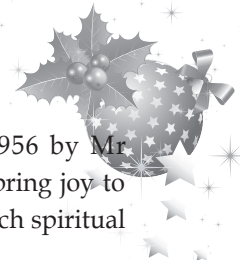
香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光及黃安倫。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自 1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團致力貢獻社會，過去曾經連續十七年與在港的日本人俱樂部合辦籌款音樂會，所籌款項撥捐香港公益金作慈善用途，是少數在香港積極參與慈善事務的音樂團體。

詳情請瀏覽網址 www.Oratorio.org.hk



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provides citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan and Huang An-lun. Since 1996, HKOS has also produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. The Society's planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by all members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS has been contributing to Hong Kong through singing such as the continuous collaboration for 17 years in the form of charity concerts with the Hong Kong Japanese Club Choir.

For more information, please visit our website www.Oratorio.org.hk



Oratorio.org.hk



<https://facebook.com/HKOratorioSociety>



https://twitter.com/HKOS_since1956

註：表演者名單刊載於第26頁
P.S. : Performers list on p.26



香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

- 2015 年「第四屆佛羅倫斯國際合唱節」兒童合唱組金獎第一名
- 2015 年「斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節」十六歲或以下兒童合唱組金獎第一名
- 2015 年「斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節」十二歲或以下兒童合唱組銀獎
- 2012 年「第十屆俄羅斯聖彼得堡 The Singing World 國際合唱大賽」兒童合唱組冠軍
- 2012 年「第十一屆中國國際合唱節」童聲組金獎
- 2010 年「第八屆匈牙利 Cantemus 國際合唱節」金獎、最佳指揮獎
- 2009 年「第四屆中國童聲合唱節」全場第一、中國優秀童聲合唱團獎

香港童聲合唱團成立於2000年，為註冊非牟利慈善團體，有幸邀得多位本地及海外知名音樂家擔任總監及專家顧問，包括前名譽顧問費明儀女士 SBS、名譽藝術總監陳永華教授 JP、名譽音樂總監羅乃新女士 MH、藝術總監兼首席指揮唐少偉教授等。本團定期均透過世界青少年合唱藝術家協會安排海外資深顧問到訪，舉辦大師班為團員提供專業指導。

成立至今，本團致力推動兒童合唱藝術發展，每年均獲邀參與多項本地、國內及海外的演出交流活動，包括 2006 年赴吉隆坡為國際音樂教育協會會議作示範演出、2008 年出訪法國里昂及巴黎與參演音樂電影《歌聲伴我心》的聖馬可兒童合唱團作合作演出、同年於「世界同聲頌奧運」及世界青年合唱團音樂會中獻唱、2016年與享負盛名之維也納兒童合唱團於「維港音樂節」同台演唱《馬勒第八交響曲》等。本團2011、2013、2015及2017年分別擔任「香港國際青少年合唱節」(2015年更名為「世界青少年合唱節」)之駐節表演團體，更於本年度為香港原創音樂劇《香港快車》作全球首演。

本團多次受邀為本地著名動畫電影《麥兜故事》、《麥兜菠蘿油王子》、《麥兜·噹噹伴我心》、《麥兜·我和我媽媽》及《麥兜飯寶奇兵》錄音，亦曾參與灌錄小學音樂教科書示範教材，廣受好評。今年，本團獲邀參與灌錄人氣唱作歌手林奕匡全新派台歌曲《草原》，亦參與港台電視31《Harry哥哥好鄰居II》一系列錄音及拍攝活動。本團每年均舉辦多場音樂會及兒童歌唱比賽，為團員提供多元而優質的學習平台。



- 2015 1st with Gold Award of Children's Choir, 4th Florence International Choir Festival, Italy
 2015 1st with Gold Award of Children's Choir (Age 16 or Under), Bratislava International Youth Music Festival, Slovakia
 2015 Silver Award of Children's Choir (Age 12 or Under), Bratislava International Youth Music Festival, Slovakia
 2012 Gold Diploma, 10th International Choral Festival 'The Singing World', St. Petersburg
 2012 Gold Award of Children's Choir, 11th China International Chorus Festival, Beijing
 2010 Gold Diploma & Best Conductor Award, 8th Cantemus International Choir Festival, Hungary
 2009 Champion & The Outstanding Treble Choir of China Award, 4th China Treble Choir Festival, Hong Kong

Hong Kong Treble Choir (HKTC) was founded in 2000 as a registered charitable organization, with the unfailing support from world-renowned choral experts including the late Honorary Advisor Mdm. Barbara Fei SBS, Honorary Artistic Director Prof. Wing-wah Chan JP, Honorary Music Director Ms. Nancy Loo MH, and Artistic Director & Principal Conductor Prof. Leon Shiu-wai Tong. Closely connected with the World Youth & Children Choral Artists' Association, HKTC often plays host to top-tier international maestros conducting professional workshops and coaching our children members.

Since its establishment, HKTC remains committed to promoting children's choral arts and cultivating cultural sensitivity within and beyond Hong Kong. The Choir performed at the International Society for Music Education (ISME) World Conference in Kuala Lumpur, Malaysia, in 2006; with the distinguished Les Petits Chanteurs de Saint-Marc in Lyon and Paris in 2008; at 'The World Sings for Olympics' and 'World Youth Choir' concerts that same year; and with the eminent Vienna Boys' Choir 'Mahler Symphony No.8' at Vienna Music Festival 2016. HKTC appeared as the Artist-in-Residence respectively in 2011, 2013, 2015 and 2017 at the Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival (renamed as World Youth & Children's Choir Festival in 2015), and was applauded for staging the world-premiere original musical 'Hong Kong Express' this year.

HKTC was invited to audiotape the educational demonstration materials for the primary music textbook 'Musical Journey'. The Choir was also featured in soundtracks of the popular McDull animation series, which has been well-received across communities. HKTC recently participated in recording local singer-songwriter Phil Lam's new album; and is making serial television appearances on RTHK with the celebrated magician-musician Harry Wong. Regularly, the Choir all along hosts diverse performances and activities striving to offer the most conducive ambience for learning.

- 表演者名單 Performers List -

出國組 - Elite

陳晉騫 CHAN Chun Hin
 陳家晞 CHAN Ka Hay Jodie
 陳樂媛 CHAN Tessa
 陳嵐 CHAN Claudia Leann
 陳邦晴 CHAN Pong Ching
 鄭鎧澄 CHENG Hoi Ching Emma
 張凱旋 CHEUNG Hoi Shuen
 張舒婷 CHEUNG She Ting
 張曉心 CHEUNG Hiu Sum Rina
 張悉橋 CHEUNG Sik Kiu
 蔡欣如 CHOI Yan Yu
 周鈺珊 CHOW Yuk Shan
 朱軒彤 CHU Hin Tung Ashley
 端木怡安 DUAN MU Yi An
 何嘉悅 HO Ka Yuet Jessie
 何燕林 HO Yin Lam
 郭泳彤 KWOK Wing Tung

李嘉澄 LEE Ka Ching
 勞尚義 LO Sheung Hei Jayden
 麥穎欣 MAK Wing Yan
 吳沛霖 NG Pui Lam
 彭靖茵 PAN Ching Yan Janice
 施耀愷 SEE Nicholas
 唐天慧 TONG Tin Wai Sharon
 黃靜然 WONG Ching Yin
 胡愷桐 WU Hoi Tung

出國 Jr. B - Elite Jr. B
 陳子宇 CHAN Tsz Yu Damian
 鄭詩諾 CHENG Sze Nok Rachel
 郭承瑞 GUO Stella
 何晞琳 HO Hayley
 李諾一 LEE Nok Yai Vicky
 楊樂心 YEUNG Lor Sum

出國 Jr. A - Elite Jr. A

陳彥伶 CHAN Yin Ling Bernice
 張子善 CHEUNG Tsz Sin
 張鈺加 CHEUNG Yuk Ka
 馮俊傑 FENG Chun Kit
 許嘉禧 HUI Ka Hei Andy
 葉穗宜 IP Wai Yi
 劉芷恩 LAU Tsz Yan
 李若琳 LEE Yeuk Lam Roslyn
 林恆可 LIN Heng Ke
 劉在熙 LIU Choi Hei
 莫斯棋 MOK Si Kei
 唐巧恩 TONG Hau Yan
 唐巧盈 TONG Hau Ying
 黃清媛 VONG Ching Wun Helen
 夏語晨 XIA Victoria



香港弦樂團 Hong Kong Strings



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, HK Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第27頁
P.S.: Performers list on p.27



小號 Trumpet

吳景銓 King NG

吳景銓(King Ng) 自11歲開始演奏小號。畢業於香港演藝學院，師隨莊伯富及 Brian Thomson，現時為香港小號演奏家。在過去二十年中，建立了多方面的音樂造詣，能演出各種風格的音樂。

吳景銓現為泛亞交響樂團的首席小號手。曾參與各地的樂團包括香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港弦樂團、香港新愛樂樂團、香港室內樂團、城市室樂團、澳門室樂團和廣州交響樂團等等。除此以外，他更為香港交響樂團、泛亞交響樂團、香港弦樂團以小號獨奏家身份作獨奏演出。

在他演奏職業生涯的過程中，還參與了多位流行音樂歌手、爵士樂團的演出及錄製專輯，包括楊千嬅、郭富城、鄭秀文、黃山怡（糖妹）、C-All Star、王菀之、陳奐仁、林一峰；爵士樂大師Bob Mintzer、Saturday Night Jazz Orchestra、Island Express Jazz Orchestra、Le Petite Jazzy Jam；百老匯音樂劇小安妮、孤雛、仙樂飄飄處處聞。此外，他更在多間學校擔任小號導師及樂團指揮，並由2007年起出任香港職業訓練局管弦樂團之管樂導師，積極參與發展音樂教育工作。

King Ng began playing trumpet at the age of 11. After graduated from HKAPA, he has since become a professional classical musician in Hong Kong, and over the past two decades, has built as a multi-faceted musician; performing, recording in various styles of music.

King currently holds the position of principle trumpet with Pan Asia Symphony Orchestra of Hong Kong. He has played with Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Strings, Hong Kong New Philharmonic Orchestra, Hong Kong Chamber Orchestra, City Chamber Orchestra and Macau Chamber Orchestra, Guangzhou Symphony Orchestra. He has appeared as a guest soloist with Hong Kong Symphonic Band, Hong Kong Strings, and Pan Asia Symphony Orchestra.

Over the course of his career, King has performed and/or recorded with many pop artists and jazz groups, including Mirian Yeung, Aaron Kwok, Sammi Cheng, Kandy Wong(Tong Mui), C-All Star, Ivana Wong, Hanjin Tan, Chet Lam, Bob Mintzer, Saturday Night Jazz Orchestra, Island Express Jazz Orchestra, Le Petite Jazz Jam, Annie(musical), Oliver(musical) and The Sound Of Music(musical). Besides, he also serves band director and faculty tutor of numerous schools in Hong Kong.



小號 Trumpet

陳亦樂 Edmond CHAN

陳亦樂畢業於香港演藝學院，並持有倫敦聖三一音樂學院 LTCL 音樂演奏文憑，曾到歐亞多國演出，亦曾以非合約身份參與香港管弦樂團及香港小交響樂團演出。現為泛亞交響樂團小號手，亦活躍於其它多個本地樂團，及為多間中小學之小號導師及樂團指揮。

Edmond Chan was born in Hong Kong. He graduated in 2004 from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), and hold the Licentiate Diploma(LTCL) in Trinity College London.

In the past, Edmond has performed with the HKAPA Brass Ensemble in Europe and Asia. He has been a freelance player with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Sinfonietta. Now, he plays trumpet with the Pan Asia Symphony Orchestra, and is also very active in other local ensembles. Edmond is a trumpet teacher and orchestra conductor in several primary and secondary schools.

《愛是不遙遠》作曲 Composer

伍卓賢 NG Cheuk-yin



AppleTreeMusic.hk



音樂創作人、製作人、笙演奏家及無伴奏合唱藝術家、香港小交響樂團首位駐團藝術家、新融合音樂組合「SIU2」音樂總監及合唱劇團「一鋪清唱」藝術總監。伍氏畢業於香港中文大學音樂系，主修作曲，師隨陳永華教授。其後到東京國際基督教大學研修日語及荷蘭Codarts修讀爵士樂。

2012年獲香港藝術發展局頒發「年度最佳藝術家獎」、2013年及2009年分別憑雙笙協奏曲《在這城崩壞之前》和合唱劇場取得CASH金帆獎最佳正統音樂作品獎。2014年憑合唱作品《我唱出了世界的聲音》獲CASH金帆獎最廣泛演出獎(正統音樂)。

伍氏曾為不同藝術團體及歌手創作音樂，合唱作品有第六屆中國童聲合唱節主題曲《在我們長大之前》、世界青少年合唱節(香港)主題曲《HuXi》、《我唱出了世界的聲音》、《音有愛》、《春天的日記》、《豆芽國》等。無伴奏合唱劇場作品有為「一鋪清唱」創作的《石堅》、《夜夜欠笙哥》及《香·天》。管弦樂作品有雙笙協奏曲《在這城崩壞之前》、笙協奏曲《七月》(中樂)、爵士鼓協奏曲《飛》、敲擊樂協奏曲《白》、民族管弦樂《唐響》和《大樹》等。

其他作品包括麥兜電影《當當伴我心》、大型舞劇《白蛇》、《倩女幽魂》、《弟子規》、一鋪清唱x香港中樂團《中樂還需中樂醫》、絃樂四重奏《漫漫長夜》等。流行曲作品包括張敬軒《櫻花樹下》、陳奕迅《開不了心》等。

NG Cheuk-yin is a composer, music producer, sheng performer and a cappella artist. Yin is Hong Kong Sinfonietta's first Artist Associate, music director of the fusion group SIU2 and the artistic director of the a cappella theatre company Yat Po Singers. After receiving a post-graduate degree from the Music Department of the Chinese University of Hong Kong studying music composition with professor CHAN Wing Wah, he went on to study Japanese at the International Christian University in Tokyo and Jazz Music at Codarts in the Netherlands.

In 2012, Yin received Award for Best Artist from the Hong Kong Arts Development Council. In 2009 and 2013, Yin received the Best Serious Composition in CASH Golden Sail Music Awards by the theatrical choral concert Rock Hard and double sheng concerto Before the City Collapses respectively. In the next year his choral work *Singing Voices of the world* was awarded the CASH most performed work award 2013 (serious music).

Yin's choral works include *Huxi*, *Singing Voices of the world*, *Spring Diary*, *Love of Music*, Musical *A Tale from the Magical Beanland* for Hong Kong Children's Choir etc. His theatrical *A cappella* works for Yat Po Singers include *Rock Hard*, *Sing Sang Sung* and *Requiem HK*. Yin's major orchestral works include the double sheng concerto *Before the City Collapses*, sheng concerto for Chinese orchestra *The Seventh Month*, drumset concerto *Fly*, Chinese orchestral work *Tang Resonating* and Chinese percussion concerto *White* etc.

Other works include film score for *McDull Pork of Music*, grand dance drama *L'Amour Immortel* and *Di Zi Gui*, Yat Po Singers x Hong Kong Chinese Orchestra's *Herbal, Vocal or Motional*, String Quartet *Let there be Light* etc.

《愛是不遙遠》作詞 Lyrics

游思行 Jessie YOU See-hand



畢業於香港中文大學新聞與傳播學院，副修心理。走過電台，愛好藝術，糾結音樂，一直填詞。六年全職媽媽，學習聆聽內心聲音、啟導生命。

Graduated from School of Journalism and Communication, The Chinese University of Hong Kong, minored in psychology. Worked as a radio host, lives as an arts lover, entangled in music, born to create lyrics. Mom of a six-years-old to inspire and to be inspired.

Magnificat 《尊主頌》

The Magnificat is taken from the episode of Mary's Visit to Elizabeth in St Luke's Gospel (Luke 1:46-55) and is Mary's response to Elizabeth's exhortation that she is blessed amongst women. It is similar to the Song of Hannah from the first Book of Samuel. Together with the Benedictus (Luke 1: 68-79) and the Nunc Dimittis (Luke 2:29-32), they form the evangelical canticles which are part of the daily prayers of the clergy for Catholics and Anglicans, leading to many musical settings being composed.

「尊主頌」直接取自聖路加福音聖母瑪利亞訪親的片段(路1:46-55)；當瑪利亞聽到伊利莎白頌揚她在婦女中受祝福時，瑪利亞便以這篇頌禱讚頌上帝。尊主頌的內容與撒母耳記的哈拿頌禱相似。「尊主頌」與「撒迦利亞頌歌」(路1: 68-79)和「西緬頌歌」(路2:29-32)，合稱為福音頌歌，為天主教和聖公會神職人員每日祈禱經文的一部分，因此有很多作曲家以這篇經文創作了樂曲。

Lyrics	English	中文
Magnificat anima mea Dominum.	My soul doth magnify the Lord.	我的靈魂讚頌上主。
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.	And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.	我的心神歡樂於天主、我的救主。
Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.	Because he hath regarded the humility of his handmaid: for behold from henceforth all generations shall call me blessed.	因為祂垂顧了祂卑微的婢女，今後萬世的人都要稱我有福的。
Omnes generationes.	All generations.	萬世萬代。
Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus.	Because he that is mighty hath done great things to me: and holy is his name.	因為全能者在我身上完成了大事，祂的名字是聖的
Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.	And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him	祂的仁慈世世代代，賜予敬畏祂的人。
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.	He hath shewed might in his arm: he hath scattered the proud in the conceit of their heart.	祂以手臂施展了神能，驅散了心高氣傲的人。
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.	He hath put down the mighty from their seat and hath exalted the humble.	祂從高位上推下有權勢者，卻舉揚了卑微弱小的人。
Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.	He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away.	祂使飢餓的人充盈富足，卻使富有的人空乏而去。
Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.	He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy.	祂不會忘記自己的仁慈，而扶助了祂的僕人以色列。
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.	As he spoke to our fathers: to Abraham and to his seed for ever.	正如從前對我們的祖先亞巴郎和他的後裔所許諾過的。
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.	願光榮歸於父，及子，及聖神。起初如何，今日亦然，直到永遠。亞孟。

Te Deum 《謝恩讚美頌》

Te Deum (Laudamus) are the words which begin (or incipit) the early Christian hymn of praise, traditionally ascribed to Saints Ambrose and Augustine (hence the alternate name of the Ambrosian Hymn), but which is now thought to be the work of St Nicetas. The hymn is part of the daily prayer of Catholic clergy and religious, and is also said after special celebrations in Anglican and some Lutheran churches as well as in the Catholic Church. These occasions for thanksgiving include coronations, consecration of a bishop and the publications of peace treaties, etc.

The hymn starts with a section to God the Father followed by a short Trinitarian doxology, before launching into a hymn to Christ the Son, ending with the verse "Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari" (Make them to be numbered with thy Saints : in glory everlasting.). A number of petitions taken from various psalms were added later to form the hymn that has passed down the ages to us today.

謝恩讚美頌（又名感恩頌歌）是一首由古時傳下的詩歌經文。起初經文曾以為是聖安博和聖奧思定所作，但現在卻認為出於聖尼塞大的手筆。經文是天主教神職人員、修士和修女日課的一部分，又在天主教教會、聖公會和路德會某些教派的特別慶典後頌念。其中包括加冕典禮、主教祝聖禮等，或因簽署了和平條約而舉行的宗教儀式。

讚美頌的首部分是讚美天主聖父的，而在一小段聖三讚後，便有讚美耶穌聖子的經句，以「使我們加入天朝神聖的行列，永享光榮。」一句終結。後來又加上從詩篇內節錄出來的祈求經文，成為了現代的讚美頌。

Latin	English	中文
Te Deum laudámus: te Dominum confitémur.	We praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord.	天主，我們讚頌祢： 上主，我們稱揚祢；
Te ætérnum Patrem omnis terra venerátur.	All the earth doth worship thee : the Father everlasting.	永生的聖父， 整個大地崇敬祢。
Tibi omnes Angeli; tibi coeli et univérssae potestátes. Tibi Cherúbim et Séraphim incessábili voce proclámant: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt coeli et terra majestátis glória tuæ.	To thee all Angels cry aloud : the Heavens, and all the Powers therein. To thee Cherubim and Seraphim : continually do cry, Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the Majesty : of thy glory.	所有天使， 諸天和一切威能， 蓋露賓和塞拉芬(大天使們)， 齊齊向祢不停地高歌歡呼： 「聖哉、聖哉、聖哉！ 上主，萬有的天主！ 祢的光榮和尊威充滿了天地。」
Te glóriosus Apostolorum chorus; Te Prophetárum laudábilis númerus; Te Mártyrum candidátus laudat exércitus. Te per orbem terrárum sancta confitétur Ecclésia:	The glorious company of the Apostles : praise thee. The goodly fellowship of the Prophets : praise thee. The noble army of Martyrs : praise thee. The holy Church throughout all the world : doth acknowledge thee;	聖徒們榮耀的歌隊， 先知們光輝的行列， 殉道者蒙選軍旅， 都一起向祢歌頌。 全球各地的神聖教會， 一起稱揚祢，
Patrem imménsæ majestátis; Venerándum tuum verum et únicum Fílium; Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.	The Father : of an infinite Majesty; Thine honourable, true : and only Son; Also the Holy Ghost : the Comforter.	無限尊威的聖父！ 祢和祢可敬的惟一聖子， 與祢的施慰者聖神同享尊崇！

Tu Rex glóriæ, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna coelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.
Iudex crederis esse venturus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum sanctis tuis in gloria
numerari.
Salvum fac populum tuum, Domine, et
benedic hereditati tuæ.

Et rege eos, et extolle illos usque in
æternum.
Per singulos dies benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in
sæculum, et in sæculum sæculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato
nos custodire.
Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in
æternum.

Benedicamus Patrem et Filium cum
Sancto Spiritu;
laudemus et superexaltemus eum in
saecula.
Alleluia, alleluia.

Thou art the King of Glory : O Christ.
Thou art the everlasting Son : of the Father.
When thou tookest upon thee to deliver man :
thou didst not abhor the Virgin's womb.

When thou hadst overcome the sharpness of death :
thou didst open the Kingdom of Heaven to all
believers.

Thou sittest at the right hand of God :
in the glory of the Father.
We believe that thou shalt come : to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants :
whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints : in
glory everlasting.
O Lord, save thy people :
and bless thine heritage.

Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee;

And we worship thy Name : ever world without
end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without
sin.
O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us :
as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted :
let me never be confounded.

Let us bless the Father, and the Son, and the Holy
Spirit.
Let us praise and exalt him above all forever.
Alleluia, alleluia.

基督，祢是光榮的君王，
祢是聖父永生的聖子：
祢為拯救人類，
藉童貞女所生，降生成人。

祢制服了死亡的棘刺，
為信眾開啟了天國的門徑：

祢坐在天主的右邊，
與聖父同享光榮；
我們相信祢將再來，
審判世界；

因此我們呼求祢，
協助祢用寶血救贖的僕役。

使我們加入天朝神聖的行列，
永享光榮。
上主，請救助祢的子民，
降福祢的產業；

治理他們，舉揚他們，
直到永恆。
我們每天不斷地向祢歌詠；

我們讚美祢的聖名，
至於永世，萬事無窮。

上主，求祢保護我們今世純潔
無罪；
求祢憐憫我們，上主，請憐憫
我們。
上主，願祢的仁慈庇蔭我們，
我們把全副希望寄託在你手
中；
上主，我全心依靠祢，
永不會感到恐慌。

我們要讚美父、子及聖神，
稱揚歌頌祂，直到永遠
亞里路亞，亞里路亞

曲目介紹

PROGRAMME NOTES

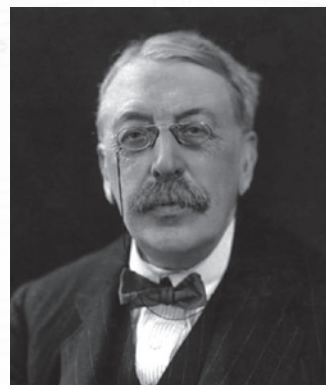
I. *Magnificat in A* 《A大調尊主頌》

Charles Villiers STANFORD 斯坦福 (1852-1924)

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society
風琴：黃健瑜 Organ: WONG Kin-yu
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

The Irish composer, teacher and conductor, Sir Charles Villiers Stanford is known for his sacred music in the Anglican tradition. Amongst his students was Herbert Howells, whose *Te Deum* is performed elsewhere in this concert. Stanford set the *Magnificat* within the context of Evening Service as well as in *Magnificat* and *Nunc Dimittis* settings. The *Magnificat* presented tonight comes from the Evening Service in A, Opus 12.

斯坦福是一位愛爾蘭裔作曲家及指揮家；他的作品以聖公會聖樂較為人所認識。他也曾在倫敦皇家音樂學院任教；而今晚音樂會上演出的其中一套謝恩讚美頌，正是他其中一位學生霍華斯的作品。斯坦福創作了多套晚禱，其中包括了尊主頌的部分。



II. *Te Deum* 《謝恩讚美頌》

Herbert HOWELLS 霍華斯 (1892-1983)

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society
風琴：黃健瑜 Organ: WONG Kin-yu
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

The English composer and organist Herbert Howells is best known for his Anglican church music, with the texts faithfully following the 1662 Book of Common Prayer. Howells set the *Te Deum* a number of times, with this setting being one of the better known ones. It was written together with a setting of the *Jubilate Deo* in 1944 for the famous King's College Cambridge Choir.

霍華斯是一名英國作曲家和管風琴師；他為聖公會創作的聖樂是較為人所熟悉；而作品的歌詞是忠於一六六二年版的公禱書。霍華斯創作了幾套謝恩讚美頌，而這套是較為人熟識之一。他於一九四四年為著名的劍橋大學英皇書院合唱團，創作了這套「謝恩讚美頌」及「歡欣讚美主」。



III. 1) *Jubilate Deo* 《在主內喜樂》

詞、曲 lyrics and music: Jay ALTHOUSE

香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

鋼琴：林明 Piano: Ming LAM

指揮：盧家其 Conductor: Kelvin LO

*Jubilate Deo. Sing and rejoice.
Sing we now in great exultation
Sing we now in one vibrant voice
Sing we now, let all nations hear us
Sing we now, rejoice, and sing!*

*Rejoice and sing. Rejoice.
Jubilate Deo.
Sing and rejoice.*

May the music bring us together

*May our song bring peace ever more
May our voices ring to the heavens
Let the music soar
We sing!*

*Rejoice and sing. Rejoice.
Jubilate Deo!*

2) *Have Never Been to the Peak by Cable Car* 《從未到過山頂搭纜車》

詞、曲：何崇志 lyrics and music: Steve HO Sung-chi

香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

鋼琴：林明 Piano: Ming LAM

指揮：盧家其 Conductor: Kelvin LO

從未到過 到山頂搭纜車
從未看過 紫荊花滿山長
從未掂過 怕醜草在路邊
心嚮往
要到高處 看一看

從未聽過 聽山間百鳥和唱
從未聽過 聽蟋蟀滿山響
繁盛市裡 這山峰悠悠站穩
舒一口氣
要到山嶺 走一趟

默默山峰 不說話
雄雄山峰 不會動搖
從未到過 到山頂看日出
可不可以
帶我山處 看一看

從未到過 到山頂搭纜車
從未看過 紫荊花滿山長
從未掂過 怕醜草在路邊
心嚮往
要到高處 看一看

默默山峰 不說話語
雄雄山峰 不會動搖
默默山峰 充滿自信
雄雄高峰 給我安

從未到過 到高山看日出
可不可以
帶我山處 看一看

從未到過 到山頂看日出
從未看過 紫荊花滿山長
從未掂過 怕醜草在路邊
心嚮往
要到高處 看一看
可不可以 帶我山處看一看

IV. *Magnificat in G* 《G大調尊主頌》

Johann PACHELBEL 帕赫貝爾(1653-1706)

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society
小號：吳景銓、陳亦樂 Trumpets: King NG & CHAN Yik-lok
風琴：黃健瑜 Organ: WONG Kin-yu
香港弦樂團 Hong Kong Strings
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

A Baroque organist and composer of the South German school, Pachelbel composed some ninety Magnificat fugues, to fit in with the singing of the Magnificat at Vespers. He also made a number of settings of the Magnificat itself. This setting represents a rediscovery of a long lost work.

帕赫貝爾是一位巴洛克時期的南德國派管風琴家和作曲家。他為晚禱頌唱尊主頌而寫了九十首尊主頌賦格曲。他也創作了不同的尊主頌。今晚獻上的G大調尊主頌是一套早被遺忘，又重被發現的作品。



V. 《愛是不遙遠》(首演*premiere*)

曲 music : NG Cheuk-yin 伍卓賢

詞 lyrics : Jessie YOU See-hand 游思行

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society
鋼琴：黃健瑜 Piano: WONG Kin-yu
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

是個不知安心的小孩，每日與你暖室中居住，曾是最愛故事書，
怎消失了字，不留心，最動聽一章經已忘掉。

遇上改寫一生的親人，際遇裡碎步成長，軌跡似霧裡轉。
如大雪悄降，塵封溫馨的往事，想記得，盼誰和我以手將雪融掉。

知你在我旁，愛是不遙遠，自暖天流入冬季 伴我人生走過每段，
翻到那一年記憶重拾細軟，再算永恒日子 堅守相處每一段。

是個多憂心多擔心的小孩，每日拚搏碎事太多身心也在耗損，
其實這也算幸福一種，階段難滿足，只因偶然視野太短。

知你在我旁，愛是不遙遠，自暖天流入冬季，伴我人生走過每段，
翻到那年記憶重拾細軟，再算永恒日子，方醒覺原來時日太短。

相處在我旁，你並不遙遠，讓兩手挪近再牽著，重新擁抱破損，
相約這一年，環島去應該很暖，暖一暖會是春來 細味人間風物轉，以後有你冬季還是暖。



香港作曲家及
作詞家協會
Composers and Authors
Society of Hong Kong Ltd

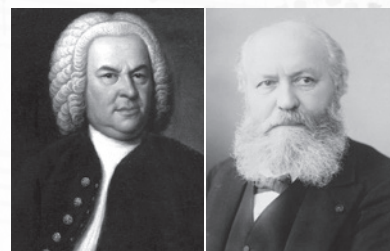
此作品於2017年由香港聖樂團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助。
This new work is commissioned by Hong Kong Oratorio Society in 2017 with sponsorship from CASH Music Fund.

VI. Ave Maria 《聖母頌》

BACH-GOUNOD 巴哈(1685-1750)與古諾 (1818-1893)

女高音獨唱：羅曉晴 Soprano solo: Jasmine LAW
香港弦樂團 Hong Kong Strings
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

Neither of the two most famous settings of this Marian prayer started life as sacred music. Schubert's setting was originally Ellen's Third Song, whilst this work was originally a meditation by Charles Gounod on the first prelude of J.S. Bach's Forty-Eight Preludes and Fugues, to which Gounod added a melodic line using Bach's work as accompaniment. The words of Ave Maria were later set to this music and a classic was born.



現今最流行的兩首「聖母頌」本來並不是聖樂作品。舒伯特的「聖母頌」原本是「愛倫第三首歌」，而這首巴赫-古諾「聖母頌」本是一首器樂作品。由古諾採用了巴赫的「四十八首前奏與賦格曲」中第一首前奏曲為伴奏，自己作旋律而編成。其後古諾配以聖母頌的經文，編成一首不朽名作。

Latin	English	中文
<i>Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. Amen.</i>	<i>Hail Mary, full of grace, the Lord is with you, blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death, Amen.</i>	萬福瑪利亞，妳充滿聖寵！ 主與妳同在， 妳在婦女中受讚頌。 妳的親子耶穌，同受讚頌。 天主聖母瑪利亞， 求妳現在和我們臨終時， 為我們罪人祈求天主。 亞孟。

VII. O Holy Night 《啊！聖善夜》

Adolphe ADAM 亞當 (1803-1856)

女高音獨唱：羅曉晴 Soprano solo: Jasmine LAW
香港弦樂團 Hong Kong Strings
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

Although the Jewish Adams reluctantly set his friend Cappeau's poem to music, *O Holy Night* has gone on to become his most well-known work, together with the ballet *Giselle*. The story goes that Edison's friend was experimenting with new wireless apparatus on Christmas Eve 1906, and played it on the violin after reading out the Nativity story from St Luke's Gospel, making it first radio and music broadcast in history.

雖然猶太裔的亞當不太願意把好友卡普的詩詞編成歌曲，「噢，聖善夜」卻連同其芭蕾舞曲「吉賽爾」，成為他廣為人熟識的作品。一九零六年平安夜，愛迪生的好友作無線電裝置實驗，讀出聖路家福音的聖誕故事，然後以小提琴奏出「噢，聖善夜」，成為了歷史上第一次人聲和音樂的無線電廣播。



O holy night! The stars are brightly shining,
It is the night of the dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining.
Till He appeared and the Spirit felt its worth.

A thrill of hope the weary world rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn.
Fall on your knees! Oh, hear the angel voices!
O night divine, the night when Christ was born;

Led by the light of faith serenely beaming,
With glowing hearts by His cradle we stand.
So led by light of star so sweetly gleaming,
Then come the wise men from out of the Orient land.

The King of kings lay thus in lowly manger;
In all our trials born to be our friends.
He knows our need, to our weakness is no stranger,
Behold your King! Before him lowly bend!

喔! 聖善夜，明星璀璨明亮，
親愛救主誕生在此夜。
世界早陷網，為罪孽所苦害，
直到祂臨世，靈魂才知所值。

希望驟臨，疲累世界欣喜，
遠光晨曦升起，光輝簇新！
雙膝下跪吧！聆聽天使歌聲！
啊! 神聖夜！啊! 基督降生夜！

在在信人明光平靜引領下，
我們帶着喜悅心圍站祂的床前，
跟從明星的輕柔照亮，
幾位智者從遙遠東方來到。

萬王之王躺在卑微馬槽，
經歷我們各式試煉，生來作我們朋友，
祂明白我們需要，深悉我們軟弱
仰望你的大君王！在祂跟前躬身敬拜！

VIII. Te Deum in C Major, K141 《C大調謝恩讚美頌》

Wolfgang Amadeus MOZART 莫札特 (1756-1791)

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society
風琴：黃健瑜 Organ: WONG Kin-yu
香港弦樂團 Hong Kong Strings
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

Written at the age of 13 years and modeled on a setting by Michael Haydn of some 10 years before, Mozart's Te Deum divides into four sections, which is played without pause. The first three sections are set in a homophonic declamatory style, which follows the prosody of the text. A lively double fugue on "In te speravi" ends the work.

莫札特於十三歲時，以米高·海頓的讚美頌為藍本，創作了這套謝恩讚美頌。樂曲分成四部份；演出時一氣呵成。前三部份都以主調型式的誦讀風格寫成，充分配合了經文的韻律。音樂以活潑的雙賦格曲配上「上主，我全心依靠你」的經文作完結。



IX. *Magnificat in C, D.486* 《C大調尊主頌》

Franz SCHUBERT 舒伯特(1797-1828)

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society
羅曉晴（女高音）、今村有里（女低音）、黃耀德（男高音）、韓元聲（男低音）
Jasmine LAW (Soprano), Yuri IMAMURA (Alto), Rio WONG (Tenor), Vincent HON (Bass)
風琴：黃健瑜 Organ: WONG Kin-yu
香港弦樂團 Hong Kong Strings
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

Schubert made his only setting of the Magnificat in 1815 when he was 18 years old. This was an extremely productive year for him, yielding some 140 songs besides other compositions. Schubert followed the usual practice at the time of only setting parts of the text to music. This Magnificat was subsequently forgotten and only published 60 years after his death.

舒伯特於一八一五年創作了他這套唯一的尊主頌。年僅十八歲的舒伯特那年作了一百四十多首歌曲。他亦跟隨當時的慣例，只把部分經文用作樂曲的歌詞。後來作品被遺忘了，到他死後六十年才出版。



X. *Carols Sing-in* 《齊唱聖誕歌》

香港聖樂團、We Wah 音樂家、香港合唱團協會
Hong Kong Oratorio Society, We Wah Music, Hong Kong Association of Choral Societies
風琴：黃健瑜 Organ: WONG Kin-yu
香港弦樂團 Hong Kong Strings
指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

Silent Night 平安夜

*Silent night, holy night
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child
Holy Infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace*

*Silent night, holy night
Shepherds quake at the sight
Glories stream from heaven afar
Heavenly hosts sing Alleluia
Christ, the Saviour is born
Christ, the Saviour is born*

*Silent night, holy night
Son of God, love's pure light
Radiant beams from the holy face
With the dawn of redeeming grace
Jesus Lord at Thy birth
Jesus Lord at Thy birth*

平安夜，聖善夜，
萬暗中，光華射，
照著聖母也照著聖嬰，
多少慈祥也多少天真，
靜享天賜安眠，
靜享天賜安眠。

平安夜，聖善夜，
牧羊人，在曠野，
忽然看見了天上光華，
聽見天軍唱哈利路亞，
救主今夜降生！
救主今夜降生！

平安夜，聖善夜，神子愛，
光皎潔，救贖宏恩的黎明來到，聖容發出
來榮光普照，
耶穌我主降生，
耶穌我主降生。

普世歡騰 • Joy to the World

Joy to the World, the Lord has come!
Let earth receive her King;
Let every heart prepare Him room,
And Heaven and nature sing,
And Heaven and nature sing,
And Heaven, and Heaven, and nature sing.

Joy to the World, the Savior reigns!
Let men their songs employ;
While fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat, the sounding joy.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of His righteousness,
And wonders of His love,
And wonders of His love,
And wonders, wonders, of His love

普世歡騰，救主下降！
大地接她君王；
惟願眾心預備地方，
諸天萬物歌唱，
諸天萬物歌唱，
諸天，諸天萬物歌唱。

普世歡騰，主治萬方！
民眾首當歌唱；
沃野洪濤，山石平原，
響應歌聲嘹亮，
響應歌聲嘹亮，
響應，響應歌聲嘹亮。

主藉真理，恩治萬方，
要使萬邦證明，
上主公義，無限榮光，
主愛奇妙莫名，
主愛奇妙莫名，
主愛，主愛奇妙莫名。

We Wish You a Merry Christmas 恭祝聖誕快樂

We wish you a Merry Christmas, (3 times)
And a happy New Year! ***

**Good tidings we bring to you and your kin.
We wish you a Merry Christmas,
and a Happy New Year!

Now bring us some figgy pudding, (3 times)
and bring some out here. **

We won't go until we've got some, (3 times)
so bring some out here. **

恭祝你們聖誕快樂 (3次)，
並賀新年快樂！

**給你們帶來大喜的信息，
恭祝你們聖誕快樂，
並賀新年快樂！

請遞給我們一些無花果布丁(3次)
所以請放一些在這裡。

我們吃不到就不離去(3次)
所以請快快拿出來。

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society



贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

音樂總監 陳永華	MUSIC DIRECTOR CHAN Wing-wah, JP	指揮 趙伯承	CONDUCTOR Patrick CHIU
榮譽會長 陳大枝 陳邱敏英 楊健明	HON. PRESIDENTS Alvin CHAN Tai-chi Fidelia CHAN Yau Man-ying Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜	PRINCIPAL ACCOMPANIST WONG Kin-yu
榮譽顧問 陳達文	HON. ADVISOR Darwin CHEN, SBS	伴奏 余必達 何穎嫻	ACCOMPANISTS Peter YUE Hilary HO
贊助人 孔美琪	PATRON Maggie KOONG	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN Bishop Thomas SOO Yee-po, JP
義務法律顧問 譚惠珠	HON. LEGAL ADVISOR Maria TAM, GBS, JP		

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	樂譜管理經理 尹琮瑜	LIBRARY MANAGER Brian WAN
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 范安智	MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 嚴秀嫻	PROMOTION MANAGER Agnes YIM
司庫 林敏玲	TREASURER Anita LAM	聲部長 陳愛堅 胡志瑛 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Christine WOO (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG		
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
助理總務經理 何櫃潮	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER HO Kwai-chiu		



香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano

陳麗詩	CHAN Lai-sze
陳沛思	Patsy CHAN
* 陳愛堅	Penelope CHAN
朱美歡	Maria CHU
徐長淑	Maria CHUI
後藤秀子	Hideko GOTO
何燕芬	Julianna HO
焦惠芳	Gabriela JIAU
黎穎敏	LAI Wing-man
林敏玲	Anita LAM
林慧玲	LAM Wai-ling
梁翠娥	Caroline LEUNG
盧放	Fonda LO
施熙德	Edith SHIH
陳楚琴	Lynda TAN
曾美娟	TSANG Mei-kuen
黃美蓮	WONG Mi-lin

第二女高音 2nd Soprano

陳錦霞	Joanne CHAN
蔡詩韻	Swan CHOI
林婉文	Bonnie LAM
柳月娥	Emily LAU
羅月蟾	Clara LAW
劉聿蓮	Jay LIU
邵煥英	Virginia SIU
孫麗芳	Vivian SUEN
* 胡志瑛	Christine WOO
葉嘉華	Bianca YIP

女低音 Alto

* 墨譚繼往	Lucette BLACK
陳碧娟	Catherine CHAN
巢慧梅	Michelle CHAU
陳雅珍	Iris CHEN
鄭庭蕙	Sylvia CHENG
周友梅	Helen CHOW
傅慧屏	Elcos FU
韓海蓮	Corrine HAINSWORTH
洪黃順真	Dorothy HUNG
今村有里	Yuri IMAMURA
姜麗熙	Astor KEUNG
姬嘉柏	Tricia KRIEGER
龔杏芬	Fanny KUNG
黎宛璣	Cynthia LAI
林碧欣	Ada LAM
劉玉珠	Candy LAU
羅詠恩	Selina LAW
利順琮	Corinna LEE
李思敏	Gloria LEE
梁慧菁	Rebecca LEUNG
林婉琪	Janet LUM
魏慧娟	Sharon NGAI
時美真	Joy SHI
唐浩儀	Gigi TONG
王笑芳	Yvonne WONG
胡羅冷梅	WU LO Lang-mui
楊慧兒	Stevie YEUNG

男高音 Tenor

歐陽志剛	Eric AU YEUNG
陳卓堅	Simon CHAN
張耀光	Jacky CHEUNG
郭世傑	Martin KWOK
郭始剛	Paul KWOK
梁德楨	William LEUNG
吳政民	NG Ching-man
覃子亮	Sunny TAM
* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
錢豐	Johnny TSIN
黃玉麟	Benny WONG
黃耀德	Rio WONG
胡海光	Hankel Wu
吳連強	Lincoln WU
余杜文	Raymond YUE
袁添松	YUEN Tim-chung

男低音 Bass

陳彥彥	CHAN York-yuen
朱贊生	Sydney CHU
* 馮建成	Patrick FUNG
何櫃潮	HO Kwai-chiu
韓元聲	Vincent HON
金梓浪	KAM Tsz-long
李建宏	Peter LI
勞德恩	Simon LO
呂根榮	Vincent LUI
陸羽文	Eric LUK
顏運強	Carlos NGAN
薛嘉翔	William SIT
蘇以葆	Thomas SOO
孫永輝	Stephen SUN
唐展峰	Tony TONG
楊健明	Enoch YOUNG

* 聲部長 Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練，本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員，有意者請聯絡范安智女士安排試音 (電郵: membership@oratorio.org.hk)。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. Interested persons please contact Ms. Angie FRENCH (email: membership@oratorio.org.hk).

合作伙伴合唱團 Supporting Partner Choruses



我們衷心感謝 香港合唱團協會

Our heartfelt thanks to The Hong Kong Association of Choral Societies

統籌：陳永華教授、鄭健、李倩雯、柳月娥、黃菊芬

Coordination by Prof. CHAN Wing-wah, CHENG Kin, Christina LEE, Emily LAU, Rita WONG

明儀合唱團	Allegro Singers
欣韻合唱團	Harmonic Singers
香港城市合唱團	Hong Kong City Choir
香港高齡教工會合唱團	Hong Kong Senior Education Workers Association Choir
香港青年合唱團	Hong Kong Youth Choir
香港知青藝術團	HKZQ Performing Art Work Shop
群聲合唱團	Kwan Sing Choir
葵青合唱團	Kwai Tsing Choir
黎草田紀念音樂協進會	Lai Cho Tin Memorial Music Development Association
香港翔韻藝術團	Melody Art Troupe H.K.
草田合唱團	Music Lover Choir of Hong Kong
香港教師愛樂合唱團	The Hong Kong Teachers' Chorus
天馬合唱團	Tien Ma Chorus
華英合唱團	Wah Ying Chorus
元朗合唱團	Yuen Long Chorus

香港弦樂團 Hong Kong Strings

** 團長 Concertmaster
* 首席 Principal

表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴	Cello	大提琴	Bassoon	巴松管
** Nicholas LEUNG	梁 樂	* CHEUNG Ming Fai	張明輝	* CHEUNG King Lun	張經綸
Terry CHAN	陳昌隆	Javan TONG	湯偉豪	Tiffany AU	歐啓詩
Vincent CHIAO	巢衛成	Jeanie CHU	朱家怡		
TONG Sze Sze	唐詩詩	Michael WONG	黃浩然		
TANG Wai Ting	鄧慧婷				
Second Violin	第二小提琴	Double Bass	低音大提琴	Horn	圓號
* Alvin CHAN	陳樹泉	* Eddie ZONG	宗小謙	* Edmond FONG	方文隆
Cynthia MOK	莫傲珊	JIANG Peng	姜 鵬	WONG Kin	黃 堅
Meg CHAN	陳筠怡				
Steven LIAO	廖嘉智				
TANG Wai Ting	鄧慧婷				
Viola	中提琴	Flute	長笛	Trumpet	小號
* LIU Chi Chiu	廖智超	* Venus CHU	朱兆蘭	* King NG	吳景銓
FUNG Siu Man	馮小敏	Mario SO	蘇家慶	Edmond CHAN	陳亦樂
Ashton LAU	劉漢暉				
LAM Chun Wah	林振華				
		Oboe	雙簧管	Timpani	定音鼓
		* Rachel WONG	汪楚萍	* WAN Wai Wah	雲維華
		Henry CHENG	鄭永健		
		Clarinet	單簧管	Percussion	敲擊樂器
		* May LAM	林美瑜	* AU Ka Man	區家敏
		TANG Wing Chi	鄧永熾		
				Harp	豎琴
				* Barbara SZE	施盈琳

We Wah 音樂家

We Wah Music

致力協助缺乏經濟條件的小朋友達成學鋼琴的夢想。我們一班懂得彈鋼琴的義工，很想把「音樂的奇妙」這份禮物送給基層小朋友。更重要的是，除傳授技巧外，也讓他們感受到導師的關懷。我們相信，這種關懷會擴散開去，讓香港社區中的基層家庭得到另一種支持。

We are a volunteer organization serving the underprivileged kids who are interested in learning piano notwithstanding the financial constraint. We would like to present this precious "gift of music" to these kids. We not only teach musical skills, but also emphasize on companionship. We believe the ability in music to change life. Our empathy will hopefully inspire more individuals to help others with the power of music.

表演者名單 Performers List

楊子淇 Yeung Tze Ki
陳慧英 Chan Wai Ying
劉付以彤 Lau Fu Yee Tung
趙浩然 Chiu Ho Yin
林慧敏 Lam Lin Hui Min
周海盈 Chow Hoi Ying
周穎珊 Chow Wing Shan

李希彤 Lee Hei Tong
陳漢聰 Chan Hon Chung
林梓瑤 Lam Tsz Yiu
袁梓健 Yuan Tsz Kin
劉藹纓 Lau Oi Ying
劉藹蘭 Lau Oi Lan





誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE HKOS CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於一九五六年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的“Oratorio”，源自十六世紀羅馬教會的“oratory”，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。（詳情請參考本團網頁）

本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。

有興趣者請填妥下列表格，郵寄至香港郵政總局信箱3032號，面請註明給會籍經理范安智女士收，或電郵至下列郵址：membership@oratorio.org.hk，本團將由專人跟申請人聯絡。

詳情請瀏覽我們的網址：www.Oratorio.org.hk

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

Mission : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

Oratorio : The term “oratorio” is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS's website)

Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.

Interested parties please complete the following form and mail to GPO Box 3032 Hong Kong ; Attention : Ms Angie FRENCH, Membership Manager or e-mail to: membership@oratorio.org.hk. We will contact the applicant on receipt of the application.

For more information, please visit our website: www.Oratorio.org.hk

申請表格 Application Form

姓名(先生/女士) Name (Mr/Ms) : _____ (中文) _____ (Eng)

聯絡電話Contact no. : (日間Daytime) _____ (手電Mobile) : _____

電郵地址Email address : _____ 傳真號碼Fax no. : _____

住址Address : _____

聲部：第一女高音 / 第二女高音 / 女低音 / 男高音 / 男低音 (請在合適的答案上打圈)

Voice part : 1st Soprano / 2nd Soprano / Alto / Tenor / Bass (please circle the appropriate part)

聲樂訓練(如有)Vocal training (if any) :

_____ (由From _____ 至to _____)
_____ (由From _____ 至to _____)

合唱經驗(如有)Chorus Experience (if any) :

以往曾參加過的合唱團 Name of Choir(s) previously joined :

_____ (由From _____ 至to _____)
_____ (由From _____ 至to _____)



Wish HKOS every success
in the performance

祝香港聖樂團
演出成功



With compliments from

Hong Kong Institute of Technology

香港科技專上書院 致意



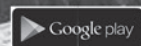
CREATION TV

創世電視

2017年12月31日
myTV SUPER免費頻道602台
正式啟播

創世電視將於12月31日晚上8時登陸myTV SUPER，以後除了在有線電視15台及now寬頻電視545台，還可以在myTV SUPER 602台收看我們的節目。創世電視成為myTV SUPER第6條免費直播頻道，24小時全天候高清播放，提供3小時回播功能及VOD點播，接觸逾500萬家庭用戶。

除透過myTV SUPER解碼器收看創世電視，亦歡迎在myTV SUPER官方網站，或於Apple Store和Google Play Store搜尋myTV SUPER App免費下載。



創世電視Creation TV | 美國創世電視USACreation TV

creation-tv.com



鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

陳大枝先生	Mr. Alvin CHAN Tai-chi
陳邱敏英女士	Mrs. Fidelia CHAN Yau Man-ying
陳永華教授	Prof. CHAN Wing-wah, JP
盧家其先生	Mr. Kelvin LO
伍卓賢先生	Mr. NG Cheuk-yin
游思行女士	Ms. Jessie YOU See-hand
羅曉晴女士	Ms. Jasmine LAW
今村有里女士	Ms. Yuri IMAMURA
黃耀德先生	Mr. Rio WONG
韓元聲先生	Mr. Vincent HON
黃健瑜女士	Ms. WONG Kin-yu
吳景銓先生	Mr. King NG
陳亦樂先生	Mr. Edmond CHAN
歐陽嘉傑醫生	Dr. Peter AU YEUNG
黎邦懷牧師	Rev. LAI Pong-wai
趙迦洋先生	Mr. CHIU Ka-young
香港童聲合唱團	Hong Kong Treble Choir
香港弦樂團	Hong Kong Strings
We Wah 音樂家	We Wah Music
香港合唱團協會	The Hong Kong Association of Choral Societies
明儀合唱團	Allegro Singers
欣韻合唱團	Harmonic Singers
香港城市合唱團	Hong Kong City Choir
香港高齡教工會合唱團	Hong Kong Senior Education Workers Association Choir
香港青年合唱團	Hong Kong Youth Choir
香港知青藝術團	HKZQ Performing Art Work Shop
群聲合唱團	Kwan Sing Choir
葵青合唱團	Kwai Tsing Choir
黎草田紀念音樂協進會	Lai Cho Tin Memorial Music Development Association
香港翔韻藝術團	Melody Art Troupe H.K.
草田合唱團	Music Lover Choir of Hong Kong
香港教師愛樂合唱團	The Hong Kong Teachers' Chorus
天馬合唱團	Tien Ma Chorus
華英合唱團	Wah Ying Chorus
元朗合唱團	Yuen Long Chorus
香港科技專上書院	Hong Kong Institute of Technology
創世電視	Creation TV
香港文化中心音樂廳	Hong Kong Cultural Centre, Concert Hall
康樂文化事務署	Leisure and Cultural Services Department

THE HONG KONG ORATORIO SOCIETY
IS MOST GRATEFUL TO THE
GENEROUS SUPPORT OF
The Tung Foundation
AS THE BAUHINIA SPONSOR
OF THE HKSAR 20TH ANNIVERSARY CONCERTS IN USA

香港聖樂團 衷心感謝
紫荊花贊助機構

香港董氏慈善基金會
支持香港回歸廿周年港美音樂之旅

Upcoming concert 音樂會預告



5th April 2018 Thur
Hong Kong City Hall, Concert Hall
香港大會堂音樂廳

- ★ Bruckner's Te Deum
- ★ Mendelssohn's Symphony No.2 Hymn of Praise
- ★ Chan Wing-wah's Phoenix Dance for Harp & Orchestra (HK premiere)
鳳舞 (豎琴及樂隊) 香港首演

Details to be announced
請留意日後公佈的詳情

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society
香港弦樂團 Hong Kong Strings
客席指揮 Guest Conductor: Kristian Alexander

Hong Kong Oratorio Society



香港聖樂團網頁
HKOS Website



ORATORIO.ORG.HK

f HKOratorioSociety